

Е. В. Бринюк

УДК 81`42: 811.161.1 (075.8)
<https://orcid.org/0000-0002-7881-9644>

Специфика репрезентации концепта «человек» в учебном креолизованном тексте по русскому языку как иностранному

Для цитирования: Бринюк Е. В. Специфика репрезентации концепта «человек» в учебном креолизованном тексте по русскому языку как иностранному // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 1 (20). С. 73-79. DOI 10.20323/2499-9679-2020-1-20-73-79

В данной научной статье в лингвистическом аспекте исследуется специфика учебных креолизованных текстов, посредством которых транслируются особенности функционирования и содержание концепта «ЧЕЛОВЕК» в рамках учебных изданий по русскому языку как иностранному. Осуществлена опора на основные научные труды, посвящённые проблеме концепта в современной лингвистике, как методологическую базу исследования, учтён опыт квалификации отечественной лексикографией понятия 'человек' как важного для русского культурного пространства. Проведён комплексный анализ вербальных и невербальных компонентов креолизации и их роли в процессе раскрытия данного концепта для иностранного адресата – изучающих русский язык. Представлена самостоятельная классификация выявленных тематических групп, единицами которых происходит актуализация концепта «ЧЕЛОВЕК» в учебниках и учебных пособиях по русскому языку как иностранному. На основе анализа учебного креолизованного текста были описаны наиболее частотные лексемы, являющиеся репрезентантами данного концепта в учебных изданиях. В статье использованы следующие методы исследования: методы синтеза и анализа материала, извлечённого в процессе нацеленной выборки учебных креолизованных текстов, сравнительно-сопоставительный метод, метод наблюдения (мониторинга), а также приём подсчёта креолизованных текстов учебных изданий по русскому языку как иностранному. Данная научная статья может иметь практическое значение для дальнейшего изучения и анализа текстов учебников и учебных пособий по русскому языку как иностранному с точки зрения их практической ценности в рамках процесса обучения, а также для раскрытия лингвокультурного потенциала учебного креолизованного текста.

Ключевые слова: концепт, человек, креолизованный текст, вербальные и невербальные элементы креолизации, русский язык как иностранный, учебный текст.

Е. V. Brinyuk

Representation of concept of «human» in creolized educational texts for learners of russian as a foreign language

The article examines the linguistic aspect of creolized educational texts (official educational editions) serving a major vehicle for conveying the content and functions of the concept of «Human» to the learners of Russian as a foreign language. The author analyzes the basic works on the concept problem in modern linguistics using them as a methodological basis of the research. Special attention is given to the definitions of words belonging to the «Human» concept cluster deemed important for the Russian language and culture provided by Russian dictionaries. A comprehensive analysis of the verbal and non-verbal components of creolization as well as their role in the elucidation of the above concept to foreign recipient-students of Russian is conducted. The article presents an authorial classification of lexical sets identified in the course of research that are chosen by textbook writers to convey the concept of «Human» in textbooks and manuals on Russian as a foreign language. Based on the analysis of creolized educational texts, the most frequent lexemes representing the above concept in educational publications are described. The author uses the following research methods: analysis and synthesis of the material collected in the process of targeted selection of creolized educational texts, comparative method, method of observation (monitoring), and method of counting creolized educational texts designed for the learners of Russian as a foreign language. The article may be of practical significance for further study and analysis of Russian as a foreign language coursebook texts in terms of their relevance and educational value, as well as for revealing the linguistic and cultural potential of creolized educational texts.

Keywords: concept, «Human», creolized text, verbal and nonverbal elements of creolization, Russian as a foreign language, educational text.

Проблеме изучения природы концепта были посвящены работы Н. Д. Арутюновой [Арутюнова, 1999], Д. С. Лихачёва [Лихачёв, 1997], В. В. Красных [Красных, 2002], В. А. Масловой [Маслова, 2001], Ю. С. Степанова [Степанов, 1997], послужившие развитию данного научного направления в русистике. Несмотря на большое количество работ по данной теме, в настоящее время нет общепринятого толкования термина *концепт*. По мнению Д. С. Лихачёва, концепт представляет собой «намёк на возможное значение» [Лихачёв, 1997, с. 282]. Как отмечал учёный, концепт является более широким понятием, чем словарное значение слова, так как существует не для отдельного слова, а для каждого из значений этого слова.

Н. Д. Арутюнова, подчёркивая взаимосвязь языковой личности и культуры, считала концепты *понятиями* «обыденной философии», появляющимися в процессе взаимодействия фольклора, национальной традиции, идеологии, религии, ощущений, образов искусства, системы ценностей и жизненного опыта [Арутюнова, 1993, с. 3]. Данная точка зрения поддерживается и в научных трудах XXI века. Так, В. В. Красных отмечала, что концепт – это «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковому) сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью» [Красных, 2002, с. 184]. Научные исследования концепта, базирующиеся на взаимодействии человека как носителя определённого языка и элементов культуры, являются ключевыми для нас. В данной статье мы будем руководствоваться не теряющим значимости определением Ю. С. Степанова, согласно которому концепт выступает как основной элемент культуры, а именно: «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека... то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее... тот „пучок“ представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово» [Степанов, 1997, с. 61]. Отталкиваясь от этих положений, заключаем, что понимание основных концептов иностранными обучающимися является необходимым для восприятия содержания речи / текстов и эффективной коммуникации с носителями изучаемого языка.

С начала XXI века возрастает интерес к русскому языку у иностранцев и получению высшего образования в нашей стране. Данная тенденция

связана, прежде всего, с повышением международного авторитета России. Большую роль при этом играет реализация государственных программ (например, «5-100»), а также создание на базе ведущих университетов подготовительных факультетов для иностранных граждан. Так, в настоящее время, по данным «Российского статистического ежегодника» 2018 года, в 2017-2018 учебном году количество иностранных студентов, которые обучаются в научных организациях и образовательных организациях высшего образования России достигло 260,1 тыс. человек, что стало на 16,1 тыс. человек больше, чем в 2016/2017 учебном году [Российский статистический ежегодник, 2018, с. 201]. Следует отметить, что в планах значится увеличение данного показателя к 2025 году до 720 тыс. человек [Паспорт приоритетного проекта ..., 2017].

Задача увеличения контингента иностранных граждан в вузах России напрямую связана с повышением качества обучения русскому языку. Кроме того, необходимо уделять особое внимание учебным текстам по русскому языку как иностранному (РКИ), посредством которых обучающиеся должны не только усваивать грамматическую структуру, но и знакомиться с традициями, обычаями, менталитетом народа-носителя изучаемого языка, что предполагает понимание иностранцами особенностей русской национальной картины мира и концептосферы.

Целью данной работы является анализ учебного текста, представленного в российских изданиях по РКИ, для выявления специфики репрезентации концепта «ЧЕЛОВЕК», который является значимым для формирования гуманитарных культурных ценностей и обмена ими [Апресян, 1995]. Усвоение содержания данного концепта, по нашему мнению, способствует знакомству иностранных обучающихся с русской языковой картиной мира, что имеет большое значение при межкультурной коммуникации с носителями языка и эффективной адаптации иностранных граждан в новой социокультурной среде.

Проблеме анализа концепта «ЧЕЛОВЕК» в современной лингвистике посвящено большое количество работ [Апресян, 1995; Мазитова, 2014; Богуславский, 1994], что подтверждает актуальность данной темы в науке. На базе исследования словарных статей с заголовочным словом *человек* выделим ядро концепта «ЧЕЛОВЕК». Так, по данным «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля, *человек* – это наделённый разумом, волей, способностью к речевым дей-

ствиям отдельный представитель людей, то есть «каждый из людей; высшее из земных созданий, одаренное разумом, свободной волей и словесною речью» [Даль, 1882, с. 605]. Однако наиболее полное и актуальное, по нашему мнению, толкование слова-концепта «ЧЕЛОВЕК» представлено в Большом толковом словаре русского языка под редакцией С. А. Кузнецова, а именно: *человек* – это «1. Живое существо, обладающее мышлением, речью, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда. 2. Личность как воплощение высоких моральных и интеллектуальных свойств. 3. О каком-л. лице; кто-то, некто. 4. В России до 1917 г.: дворовый слуга или вообще помещичий крепостной слуга» [Большой толковый словарь ..., 2000, с. 1470].

Следовательно, *человек* в русской национальной картине мира определяется одновременно и как отдельный представитель биологического класса, и как индивид, имеющий интеллект и определённые моральные качества.

В словаре сочетаемости слов русского языка под редакцией П. Н. Денисова и В. В. Морковкина содержится приблизительно 350 лексем (имён прилагательных), которые могут сочетаться со словом *человек*. Данные имена прилагательные имеют как положительную, так и отрицательную оценку (например, *обаятельный, общительный*, но *грубый, бессердечный*), могут характеризовать настроение человека (*радостный, грустный*), его внешность (*толстый, бородатый*), внутренние качества (*одарённый, скромный*), а также положение в обществе (*влиятельный, богатый*) и т. д. [Словарь сочетаемости..., 1983, с. 655-656]. Слово-концепт «ЧЕЛОВЕК» способно сочетаться также с глаголами (*уважать, любить человека*) и с именами существительными, а именно: человек с чем – *с какими-л. глазами*; человек без чего – *человек без собственного мнения* (о том, какой человек внешне и внутренне) [Словарь сочетаемости..., 1983, с. 655-656]. В НКРЯ содержится 245 235 вводов и контекстов употребления слова *человек*, что в отношении к объёму корпуса (288 727 494 слова) составляет 0,08 %. В этой связи мы можем отметить высокую степень частотности использования у носителей русского языка слова *человек*, что подтверждает значимость концепта «ЧЕЛОВЕК» в живой коммуникации и, как следствие, в учебных изданиях по РКИ.

«Словарь синонимов и антонимов современного русского языка» А. С. Гавриловой не содержит антонимов и синонимов к слову человек как имени соответствующего концепта «ЧЕЛОВЕК»

[Гаврилова, 2013]. Следовательно, в сознании носителей русского языка данный концепт является уникальным, не имеющим аналогов.

Материал исследования составили следующие учебные издания по РКИ: В. Е. Антоновой (в соавторстве) «Дорога в Россию» (элементарный, базовый и первый сертификационный уровень) [Антонова, Нахабина, Сафронова, Толстых, 2016; Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, 2016], Е. М. Марковой «Говорим, читаем и пишем по-русски» (продвинутый уровень) [Маркова, 2014].

Следует отметить, что дидактический материал учебных изданий по РКИ с учётом их направленности представлен креолизованными текстами, которым в настоящее время уделяется большое внимание лингвистов [Анисимова, 2003; Бринюк, 2017; Бринюк, 2018; Вашунина, 2008; Воробьёва, 2009; Дубовицкая, 2012; Лошаков, 2017; Удод, 2017]. Вслед за Ю. А. Сорокиным и Е. Ф. Тарасовым под креолизованными мы будем понимать тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [Сорокин, Тарасов, 1990, с. 180].

На основе анализа учебного креолизованного текста мы выделили тематические группы вербальных и невербальных компонентов креолизации, посредством которых раскрывается концепт «ЧЕЛОВЕК» в перечисленных нами учебных изданиях по русскому языку как иностранному. По нашему мнению, в рамках учебных изданий уместно разделение по территориальной принадлежности, а именно: жители России и иностранцы. В связи с тем, что только 10 % текстов учебников и учебных пособий по РКИ посвящено иностранным гражданам, целесообразно выделить отдельно тематическую группу «Иностранцы», а остальные представить согласно социальной роли героев текстов, их культурной значимости, локативной семантике, свидетельствующей о территории/регионе проживания в России и т. д.

Иностранцы. Данная тематическая группа креолизованных текстов описывает жизнь иностранных студентов в нашей стране. Образ иностранца – это собирательный образ студента, приехавшего в Россию для обучения. Он транслируется посредством отдельных иллюстраций, представляющих иностранцев, выделяющихся особенностями внешнего вида, и диалогов-комиксов с иностранцами для введения или отработки грамматического материала [Антонова, Нахабина, Сафронова, Толстых, 2016, с. 240], единичных

фотографий иностранных граждан в России [Маркова, 2014, с. 134] и текстов, повествующих о жизни иностранных студентов в нашей стране [Антонова, Нахабина, Сафронова, Толстых, 2016, с. 252-253].

Известные люди. Группа креолизованных текстов транслирует информацию о биографии известных деятелей науки и культуры (например, о В. М. Шукшине [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 86-87], А. П. Чехове [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 52-56], Ф. Ф. Конюхове [Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, с. 117-120]), об их достижениях (текст «2005 год – 250 лет МГУ» [4, с. 113-115]), а также отрывки из литературных произведений (например, «Экзамен» В. М. Шукшина [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 89-91]; сказка «Каменный цветок» П. П. Бажова [Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, с. 36-40]). В качестве невербального компонента креолизации привлекаются портреты и фотографии выдающихся людей, изображения знаковых в их жизни мест и иллюстрации к произведениям художественной литературы. Наиболее частотными являются, согласно нашим наблюдениям, следующие лексемы: слова проприальной лексики – антропонимы-существительные *А. С. Пушкин, М. В. Ломоносов, А. П. Чехов*, а также качественные имена прилагательные, имеющие положительную оценку *великий, известный* как оценочные эпитеты при них.

Человек как член общества. В данной группе находятся креолизованные тексты, характеризующие основные социальные роли, которые может выполнять человек в обществе. В 80 % случаев данные тексты относятся к жителям России, а только 20 % – к иностранным гражданам. Наиболее частотными в них являются лексемы, значения которых обеспечивают презентацию трёх тем. Во-первых, лексемы, принадлежащие к теме «семья», а именно: имена существительные *мама (встречается 201 раз), папа (175 раз), родители (116 раз), брат (254 раза), сестра (161 раз)*, атрибутирующие их имена прилагательные с положительной оценкой (например, *дружная семья* [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 10, 59]; *родной дом, семейные традиции* [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 45]); глаголы (*все друг друга любят, всегда помогают друг другу* [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 10]; *поддерживать друг друга и помогать друг другу* [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 59]). Следует отметить, что лексема *семья* в проанализированных нами учебных текстах по РКИ встречается 267

раз, всё это подтверждает значимость для носителей русского языка семейных ценностей и родственных отношений. Во-вторых, к теме «род деятельности» (например, *студент (встречается 464 раза), преподаватель (188 раз), врач (215 раз)* и, в-третьих, к теме «социальные взаимоотношения» (например, *друг (547 раз), подруга (281 раз), гости (136 раз)*). Частотность лексем, принадлежащих к экспликаторам двух последних тем, объясняется коммуникативной направленностью учебных изданий по РКИ – описать социальную структуру и социальные роли для создания эффективной межкультурной коммуникации иностранных обучающихся на русском языке. Креолизованные тексты данной группы представлены в виде диалогов-образцов, отражающих реальные ситуации общения (например, «В кабинете терапевта» [Маркова, 2014, с. 69-70], «В магазине» [Маркова, 2014, с. 88], «Паспортный контроль» [Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, с. 47]), а также текстов для чтения (например, «Система образования в России» [Антонова, Нахабина, Толстых, 2016, с. 79-83]). Данные тексты помогают иностранцам «войти» в новую для них социальную среду с её ценностями и по возможности эффективно адаптироваться в ней.

Внешность и характер. В связи с выделением нами отдельной группы «Иностранцы», к данной тематической группе мы будем относить только тексты, описывающие внешность, характер, особенности вербального и невербального поведения носителей русского языка. Следует отметить, что в учебных изданиях по РКИ в качестве иллюстративного материала в 99 % случаев привлекаются рисунки и фотографии, изображающие особенности внешности, а также креолизованные тексты, описывающие характер и менталитет именно русских, но не других народов России (например, «Душевность русского человека» [Маркова, 2014, с. 21], «Пассивность, созерцательность русских» [Маркова, 2014, с. 51], «Пренебрежение к закону и стремление к справедливости у русских» [Маркова, 2014, с. 59-60], «Импульсивность, безоглядность русских» [Маркова, 2014, с. 71], «Особенности русского невербального поведения» [Маркова, 2014, с. 89-90], «О русской улыбке» [Маркова, 2014, с. 98-99]). Сама же лексема *русский* используется 365 раз, в отличие от менее частотной лексемы *российский* (124 раза). Кроме того, отсутствуют тексты, посвящённые различию лексем *русский* и *российский*, хотя они имеют разную концептуальную основу даже при характеристике *человека*: семы 'национальный' и 'государствен-

ный' не акцентируются. Несмотря на то, что в учебном издании «Дорога в Россию» мы находим креолизованный текст «Население России. Языки» [Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, с. 15-16], рассказывающий о народах, населяющих Российскую Федерацию, это является, по нашему мнению, недостаточным для формирования у иностранных реципиентов представлений о России как о многонациональной стране.

Традиции и быт. Креолизованные тексты данной группы затрагивают одновременно традиции и особенности быта жителей России. Следует отметить, что креолизованные тексты, посвящённые традициям, представлены в страноведческих текстах для чтения (например, «Праздники в России» [Маркова, 2014, с. 81-83], «С Новым годом! С новым счастьем!» [Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, с. 62-63], «Праздник со слезами на глазах...» [Антонова, Нахабина, Толстых, 2017, с. 79-81]) и относятся ко всем жителям Российской Федерации. Креолизованные же тексты, знакомящие иностранных адресатов с бытом людей в России, повествуют исключительно о быте русских (текст «Что такое соборность» [Маркова, 2014, с. 28-29]). Так, в креолизованном тексте «В гостях у русских» содержится информация о приёме гостей, об этапах русского застолья, традиционных блюдах на столе, а также специфике выбора подарка для хозяев дома [Маркова, 2014, с. 41-42]. Следовательно, особенности быта других народов, населяющих Россию и использующих государственный – русский – язык, остаются без внимания.

Таким образом, концепт «ЧЕЛОВЕК» в учебных изданиях по РКИ транслируются вербальными и невербальными компонентами креолизации, принадлежащими к тематическим группам «Иностранцы», «Известные люди», «Человек как член общества», «Внешность и характер», «Традиции и быт». Креолизованные тесты группы «Человек как член общества» отражают основные социальные роли и специфику общественных отношений, принятых в России. Следовательно, данные тексты занимают важное место в процессе социальной адаптации иностранных граждан в новых для них условиях жизни. Креолизованные тексты групп «Внешность и характер», «Традиции и быт», по нашему мнению, не могут сформировать у иностранных реципиентов полноценных представлений о населении Российской Федерации, что может привести к коммуникативному сбою в процессе общения иностранных граждан со многими народами, проживающими на территории

России. Следовательно, по нашему мнению, в учебные издания по РКИ первого сертификационного уровня целесообразно включать тексты для чтения, описывающие внешность, традиции и особенности жизни различных народов, населяющих Россию.

Библиографический список

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) : Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. Москва : Academia, 2003. 128 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Сафронова М. В., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). 14-е изд. Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. 344 с.
3. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (базовый уровень). 11-е изд. Москва : Центр международного образования МГУ имени М. В. Ломоносова; Санкт-Петербург : Златоуст, 2017. 256 с.
4. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) : в 2 т. : Т. 1. 9-е изд. Санкт-Петербург : Златоуст, 2016. Т. I. 200 с.
5. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (первый уровень) : в 2 т. : Т. 2. 7-е изд. Санкт-Петербург : Златоуст, 2017. 184 с.
6. Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка // Избранные труды: в 2 т. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. Москва : Языки русской культуры, 1995. 767 с.
7. Арутюнова Н. Д. Введение // Логический анализ языка. Ментальные действия: сб. статей / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Н. К. Рябцева. Москва : Наука, 1993. С. 3.
8. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. Москва : Языки русской культуры, 1999. 895 с.
9. Богуславский В. М. Человек в зеркале русской культуры, литературы, языка. Москва : Космополис, 1994. 237 с.
10. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. Санкт-Петербург : «Норинт», 2000. 1536 с.
11. Бринюк Е. В. Креолизация как средство раскрытия концепта «природа» (на материале учебника по русскому языку как иностранному) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2017. № 5. С. 8–15.
12. Бринюк Е. В. Особенности раскрытия концепта «РОДИНА» средствами креолизованного текста в учебном издании по русскому языку как иностранному // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2018. № 3. С. 29-37.
13. Вашунина И. В. Особенности оценки креолизованного текста в зависимости от параметров иллюстрации // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2008. № 4. С. 223-227.

14. Воробьева Е. В. К вопросу о взаимодействии вербальных и визуальных средств в креолизованном тексте // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2009. Т. 44. № 10. С. 54-58.

15. Гаврилова А. С. Словарь синонимов и антонимов современного русского языка. 50 000 слов. Москва : Аделант, 2013. 800 с.

16. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / [Соч.] Владимира Даля. 2-е изд., испр. и знач. умнож. по рукописи авт. Т. 1-4. Санкт-Петербург ; Москва : М. О. Вольф, 1880-1882 (Санкт-Петербург). 4 т.; Р – V. 1882. [4]. 704 с.

17. Дубовицкая Л. В. Транскультурная интертекстуальность на примере креолизованных текстов письменной коммуникации // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2012. № 1. С. 18-23.

18. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: лекционный курс / В. В. Красных. Москва : Гнозис, 2002. 282 с.

19. Лихачёв Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. Москва : Academia, 1997. С. 280-287.

20. Лошаков А. Г. Текст остаётся текстом? (круглый стол) / А. Г. Лошаков, И. С. Папуша, Е. И. Беглова и др. // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2017. № 2. С. 3-7. URL: www.vestnik-mgou.ru. Текст : электронный.

21. Мазитова Е. И. Учёт функционально-смысловых и национально-культурных особенностей фразеологизмов в сопоставительных исследованиях (на примере лексико-фразеологического поля «Физическое состояние человека»). Москва : ИИУ МГОУ, 2014. С. 12-16.

22. Маркова Е. М. Говорим, читаем и пишем по-русски (русский язык на курсах) (продвинутый уровень) : учебное пособие. Москва : ООО «Диона», 2014. 136 с.

23. Маслова В. А. Лингвокультурология : Учеб. пособие для студентов вузов / В. А. Маслова. Москва : Academia, 2001. 208 с.

24. Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования», утверждён президиумом Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам 30 мая 2017 г., протокол № 6.

25. Российский статистический ежегодник. 2018: Стат. сб. / Росстат. Москва, 2018. 694 с.

26. Словарь сочетаемости слов русского языка : Ок. 2500 словар. статей / Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. 2-е изд., испр. Москва : Рус. яз., 1983. 688 с.

27. Сорокин Ю. А., Тарасов Е. Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. Москва : Наука, 1990. С. 180-186.

28. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва : Языки русской культуры, 1997. 824 с.

29. Удод, Д. А. Функционирование лексических средств художественной выразительности в креолизо-

ванном тексте буклета музыкального альбома // Верхневолжский филологический вестник: научный журнал. 2017. № 1. С. 82-84.

Reference List

1. Anisimova E. E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja komunikacija (na materiale kreolizovannyh tekstov) = Text Linguistics and Cross-Cultural Communication (a Case Study of Creolized Texts): Ucheb. posobie dlja stud. fak. inostr. jaz. vuzov. Moskva: Academia, 2003. 128 s.

2. Antonova V. E., Nahabina M. M., Safronova M. V., Tolstyh A. A. Doroga v Rossiju: uchebnik russkogo jazyka (jelementarnyj uroven') = A Road to Russia: Russian Textbook (Elementary). 14-e izd. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2016. 344 s.

3. Antonova V. E., Nahabina M. M., Tolstyh A. A. Doroga v Rossiju: uchebnik russkogo jazyka (bazovyy uroven') = A Road to Russia: Russian Textbook (Basic). 11-e izd. Moskva: Centr mezhdunarodnogo obrazovaniya MGU imeni M. V. Lomonosova; Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2017. 256 s.

4. Antonova V. E., Nahabina M. M., Tolstyh A. A. Doroga v Rossiju: uchebnik russkogo jazyka (pervyy uroven') = A Road to Russia: Russian Textbook (Level 1): v 2 t.: T. 1. 9-e izd. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2016. T. I. 200 s.

5. Antonova V. E., Nahabina M. M., Tolstyh A. A. Doroga v Rossiju: uchebnik russkogo jazyka (pervyy uroven') = A Road to Russia: Russian Textbook (Level 1): v 2 t.: T. 2. 7-e izd. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2017. 184 s.

6. Apresjan Ju. D. Obraz cheloveka po dannym jazyka = Human Image through Language Data // Izbrannye trudy: v 2 t. T. 2. Integral'noe opisanie jazyka i sistemnaja leksikografija. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, 1995. 767 s.

7. Arutjunova N. D. Vvedenie = Introduction // Logicheskij analiz jazyka. Mental'nye dejstvija: sb. statej / otv. red. N. D. Arutjunova, N. K. Rjabceva. Moskva: Nauka, 1993. S. 3.

8. Arutjunova N. D. Jazyk i mir cheloveka = The Language and the World of Human. Moskva: Jazyki russkoj kul'tury, 1999. 895 s.

9. Boguslavskij V. M. Chelovek v zerkale russkoj kul'tury, literatury, jazyka = Man in the Mirror of Russian Culture, Literature and Language. Moskva: Kosmopolis, 1994. 237 s.

10. Bol'shoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka = Unabridged Russian Dictionary / sost. i gl. red. S. A. Kuznecov. Sankt-Peterburg: «Norint», 2000. 1536 s.

11. Brinjuk E. V. Kreolizacija kak sredstvo raskrytija koncepta «priroda» (na materiale uchebnika po russkomu jazyku kak inostrannomu) = Creolization as a Means of Elucidation of the Concept of «Nature» (a Case Study of a Textbook of Russian as a Foreign Language) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. 2017. № 5. S. 8–15.

12. Brinjuk E. V. Osobnosti raskrytija koncepta «RODINA» sredstvami kreolizovannogo teksta v uchebnom izdanii po russkomu jazyku kak inostrannomu = Peculiarities of the «Motherland» Concept Elucidation through a Creolized Text in a Coursebook of Russian as a Foreign Language // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblast-

nogo universiteta. Serija: Russkaja filologija. 2018. № 3. S. 29-37.

13. Vashunina I. V. Osobnosti ocenki kreolizovanogo teksta v zavisimosti ot parametrov illjustracij = Peculiarities of Creolized Text Assessment Based on Various Illustrative Parameters // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo. 2008. № 4. S. 223-227.

14. Vorobjova E. V. K voprosu o vzaimodejstvii verbal'nyh i vizual'nyh sredstv v kreolizovannom tekste = In Relation to the Interaction of Verbal and Visual Media in a Creolized Text // Izvestija Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. 2009. T. 44. № 10. S. 54-58.

15. Gavrilova A. S. Slovar' sinonimov i antonimov sovremennogo russkogo jazyka = Contemporary Russian Dictionary of Synonyms and Antonyms. 50 000 slov. Moskva: Adelant, 2013. 800 s.

16. Dal' V. I. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka = Explanatory Dictionary of the Live Great Russian Language / [Soch.] Vladimira Dalja. 2-e izd., ispr. i znach. umnoz. po rukopisi avt. T. 1-4. Sankt-Peterburg ; Moskva : M. O. Vol'f, 1880-1882 (Sankt-Peterburg). 4 t.; R – V. 1882. [4]. 704 s.

17. Dubovickaja L. V. Transkul'turnaja intertekstual'nost' na primere kreolizovannyh tekstov pis'mennoj kommunikacii = Transcultural Intertextuality through the Example of Creolized Texts in Written Communication // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Lingvistika. 2012. № 1. S. 18-23.

18. Krasnyh V. V. Jetnopsiholingvistika i lingvokul'turologija: lekcionnyj kurs = Etnopsycholinguistics and Cultural Linguistics: a Lecture Course / V. V. Krasnyh. Moskva : Gnozis, 2002. 282 s.

19. Lihachjov D. S. Konceptosfera russkogo jazyka = Sphere of Concepts in the Russian Language // Russkaja slovesnost'. Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologija / pod obshh. red. V. P. Neroznaka. Moskva : Academia, 1997. S. 280-287.

20. Loshakov A. G. Tekst ostajotsja tekstom? (kruglyj stol) = Does a Text Remain a Text? (round table discussion) / A. G. Loshakov, I. S. Papusha, E. I. Beglova i dr. // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta (jelektronnyj zhurnal). 2017. № 2. S. 3-7. URL: www.evstnik-mgou.ru. Tekst : jelektronnyj.

21. Mazitova E. I. Uchjot funkcional'no-smyslovyh i nacional'no-kul'turnyh osobennostej frazeologizmov v

sopostavitel'nyh issledovanijah (na primere leksiko-frazeologicheskogo polja «Fizicheskoe sostojanie cheloveka») = Consideration of Functional, Notional and Cultural Characteristics of Phraseological Units in Comparative Studies. Moskva : IJU MGOU, 2014. S. 12-16.

22. Markova E. M. Govorim, chitaem i pishem po-russki (russkij jazyk na kursah) (prodvinutyj uroven') = Let's speak, read and write in Russian (an advanced course of Russian): uchebnoe posobie. Moskva: OOO «Diona», 2014. 136 s.

23. Maslova V. A. Lingvokul'turologija = Cultural Linguistics: Ucheb. posobie dlja studentov vuzov / V. A. Maslova. Moskva : Academia, 2001. 208 s.

24. Paspport prioritetnogo proekta «Razvitie jekspornogo potenciala rossijskoj sistemy obrazovanija», utverzhdjon prezidiumom Soveta pri Prezidente Rossijskoj Federacii po strategicheskomu razvitiju i prioritetnym proektam 30 maja 2017 g., protokol № 6 = «Development of the Export Potential of the Russian Education System» priority project charter, approved by the general committee of the Presidential Council for strategic development and national projects (report of proceedings 30 May 2017 № 6).

25. Rossijskij statisticheskij ezhegodnik. 2018 = Russian Statistical Yearbook. 2018: Stat.sb. / Rosstat. Moskva, 2018. 694 s.

26. Slovar' sochetaemosti slov russkogo jazyka = Russian Combinatory Dictionary: Ok. 2500 slovar. statej / In-rus. jaz. im. A. S. Pushkina; pod red. P. N. Denisova, V. V. Morkovkina. 2-e izd., ispr. Moskva : Rus. jaz., 1983. 688 s.

27. Sorokin Ju. A., Tarasov E. F. Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaja funkcija = Creolized Texts and Their Communicative Function // Optimizacija rechevogo vozdejstvija. Moskva : Nauka, 1990. S. 180-186.

28. Stepanov Ju. S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovanija = The Constants. Dictionary of Russian Culture. Experience of Research. Moskva : Jazyki russkoj kul'tury, 1997. 824 s.

29. Udod, D. A. Funkcionirovanie leksicheskikh sredstv hudozhestvennoj vyrazitel'nosti v kreolizovannom tekste bukleta muzykal'nogo al'boma = Functions of Artistic Expression Lexis in the Creolized Text of a Music Release Booklet // Verhnevolskij filologicheskij vestnik: nauchnyj zhurnal. 2017. № 1. S. 82-84.